

MASTER 2

ARTS, LETTRES, LANGUES

**Mention
LANGUES ÉTRANGÈRES
APPLIQUÉES - L.E.A.****Parcours
Traduction****UFR 2**Langues et cultures
étrangères et régionales**Département
LANGUES ÉTRANGÈRES
APPLIQUÉES****Secrétariat pédagogique :**

Master LEA

Bât. G - Bureau 208

04 67 14 20 71

helene.gil@univ-montp3.fr**Responsable de la Formation**

Mme Adriana SERBAN

adriana.serban@univ-montp3.fr**Lieu de la formation :**

Montpellier

Formation continue - UFR 2 :

Bât. B - 04 67 14 55 55

ufr2.fc@univ-montp3.fr● **Durée de la formation**
1 année(s) **Formation initiale** **Formation continue** **Apprentissage** **VAE** **EAD****PRÉSENTATION ET OBJECTIFS DE LA FORMATION**

Le Master deuxième année (M2) **Traduction** s'adresse aux étudiants cherchant à améliorer leurs techniques de traduction et visant une carrière dans les métiers de la traduction (traducteur indépendant ou traducteur en agence). Il a également pour objectif de former des professionnels de la communication multilingue, de la rédaction technique et professionnelle, de la relecture et de la terminologie et s'adresse à des candidats qui envisagent une carrière dans les domaines mentionnés ci-dessus.

On confond parfois la profession de traducteur avec celle d'interprète. Ces deux activités sont apparentées, notamment par la démarche intellectuelle mise en œuvre et la maîtrise des langues-cultures qu'elles présupposent, mais elles n'en sont pas moins très différentes dans leurs modalités. Ce master forme des traducteurs et offre, de manière ponctuelle et uniquement dans certaines langues, une initiation à l'interprétariat.

Les langues présentes dans ce master trilingue sont **l'allemand, l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le grec moderne, l'italien, le portugais et le russe**. Le français est obligatoire pour tous. Vous choisirez deux paires de langues (par exemple, chinois/français et russe/français). Les étudiants choisissent deux paires de langues (par exemple, chinois/français et russe/français). Dans le cas où l'anglais ne serait pas retenu, une bonne connaissance de cette langue constitue cependant un prérequis. En effet, les enseignements transversaux comprendront de nombreux recours indispensables à l'anglais.

Le M2 Traduction complète le programme d'étude du M1 en poursuivant la formation théorique et pratique dispensée par des enseignants-chercheurs de plusieurs départements de langues de l'université, ainsi que par des intervenants professionnels expérimentés. Il a pour objet de sensibiliser les étudiants au monde professionnel, notamment par l'obligation d'un stage (4 à 6 mois) de découverte des milieux professionnels pour développer leur autonomie et les préparer à leur insertion professionnelle.

CONDITIONS D'ADMISSION**En M2 :**

- Peuvent déposer un dossier de candidature les étudiants titulaires d'un M1 Traduction trilingue.
- Les titulaires d'autres diplômes trilingues peuvent faire acte de candidature mais sachant que la commission pédagogique donne priorité aux candidats titulaires d'un M1 Traduction ou ayant une expérience de la traduction professionnelle équivalente à un M1 (dans ce cas, il est possible de faire au préalable une demande de validation).

Vous êtes **salarié** (du public ou du privé) ou **demandeur d'emploi** et vous souhaitez vous inscrire à l'université, contactez le **SUFCO** : ufr2.fc@univ-montp3.fr

La Validation des Acquis de l'Expérience (VAE) est possible, contactez le **SUFCO** : vae@univ-montp3.fr

Les étudiants étrangers doivent se renseigner sur la procédure spécifique développée sur le site des Relations Internationales de l'Université :

relations-internationales.upv.univ-montp3.fr



MASTER 2 L.E.A. PARCOURS TRADUCTION

SEMESTRE 3 / 30 ECTS

Traduction langue A	52H / 6 ECTS
Traduction en langue française	26H / 3ECTS
Traduction en langue étrangère	26H / 3ECTS
Traduction langue B	52H / 6 ECTS
Traduction en langue française	26H / 3ECTS
Traduction en langue étrangère	26H / 3ECTS
Multimédia et professionnalisation	97,50H / 18 ECTS
La gestion du cabinet de traducteur	19,50H / 4ECTS
Traduction assistée par ordinateur	19,50H / 4ECTS
Recherche terminologique pour les traducteurs	19,50H / 4ECTS
Localisation	19,50H / 3ECTS
Traduction audiovisuelle	19,50H / 3ECTS

SEMESTRE 4 / 30 ECTS

Stage et mémoire	30 ECTS
Stage (4 à 6 mois) en entreprise et mémoire, soutenance devant jury	30ECTS

SAVOIR-FAIRE ET COMPÉTENCES

- Acquérir les méthodes et stratégies de traduction en fonction du type de texte, du public visé, du but de la traduction et du contexte,
- Maîtriser les outils informatiques d'aide à la traduction (mémoires de traduction, outils de gestion de la terminologie, logiciels de localisation),
- Maîtriser les techniques de rédaction professionnelle,
- Développer des compétences de relecture,
- Maîtriser les techniques de recherche terminologique pour les traducteurs,
- Savoir gérer un cabinet de traduction,
- Démarcher des clients,
- Communiquer avec les clients et divers organismes,
- Avoir des compétences transversales : travail en équipe, exposés oraux, présentation professionnelle des projets, recherche, respect des délais.

FINALITÉS PROFESSIONNELLES ET DÉBOUCHÉS

Après le M2 :

- Les métiers de la traduction (traducteur en agence, traducteur indépendant),
- Les métiers de la terminologie,
- Les métiers de la communication multilingue (rédacteur de textes professionnels, techniques multilingues, relecteur/réviseur),
- Les métiers des langues,
- Les métiers du tourisme,
- Certains concours de l'enseignement et de l'éducation,
- Les concours de la fonction publique (d'État, territoriale, européenne et internationale).

POURSUITE D'ÉTUDES À L'UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY

Après le M2 :

L'obtention du Master Traduction a pour vocation de déboucher directement sur la vie active.

POURSUITE D'ÉTUDES SUR LE PLAN NATIONAL

Retrouvez l'offre des formations universitaires nationales en ligne :

<http://sio.u-bourgogne.fr/diplomes/>

SCUIO-IP

**SERVICE COMMUN UNIVERSITAIRE
D'INFORMATION, D'ORIENTATION
ET D'INSERTION PROFESSIONNELLE**

scuio.univ-montp3.fr
scuio@univ-montp3.fr

04 67 14 26 11

Bâtiment "Charles Camproux"

Ouverture au public :

Lundi au vendredi
de 9h30 à 12h30 et de 14h à 17h
(excepté le vendredi après-midi)

SUFÇO

**SERVICE UNIVERSITAIRE
DE FORMATION CONTINUE**

sufco.univ-montp3.fr
sufco@univ-montp3.fr

04 67 14 55 55

Bâtiment B

Ouverture au public :

Lundi, mardi, jeudi et vendredi matin

UFR 2

ufr2.univ-montp3.fr

Bâtiment G

